

Circulación, traducción, transformación. La historieta en un mundo globalizado

En respuesta a la aceleración de la globalización de los mercados culturales y la creciente monopolización del campo del libro durante los últimos treinta años, dentro de la academia se han desarrollado los estudios sobre la circulación internacional de ideas (Beigel, 2014; Chicote & Göbel, 2011; Ruvituso, 2020), la mirada bourdiana sobre la *Weltliteratur* (Gunia & Schlickers, en prensa; Locane, 2019; Marling, 2016; Sapiro, 2016) y la traducción (Baker & Saldanha, 2008; Buschmann, 2015; Neumann, 2021). (El medio de) la historieta, hoy consagrado en el formato de la novela gráfica, otro objeto que ha acaparado creciente interés en los estudios literarios recientes, proponemos aquí ofrece un prisma productivo a través del cual pensar acerca de estas dinámicas contemporáneas de la producción cultural.

Desde sus orígenes en los *comic strips* de la prensa estadounidense a fines del siglo XIX, la historieta ha sido un fenómeno cultural global, una producción artística e industrial profundamente informada por su circulación de país a país, continente a continente (Gociol & Gutiérrez, 2012). Esto es hoy más cierto que nunca, como evidencian las vidrieras de librerías especializadas lo largo y ancho del mundo: superhéroes españoles, álbumes latinoamericanos de historieta à la *bande dessinée* creados para vender en el mercado francés, historias mangaescas de amor entre chicos lindos germanófonos adaptados al gusto alemán. De igual manera, Batman y Goku se han convertido en ídolos populares argentinos y Asterix un *best-seller* definitivo en las librerías germanoparlantes.

En términos teóricos y metodológicos, la naturaleza eminentemente visual de la narrativa gráfica ofrece una faz particularmente interesante a partir de la cual pensar el tráfico globalizado del libro. Las marcas de la circulación, recepción, influencia y apropiación están literalmente a la vista, no solo en el diseño de personajes e inflexiones del trazo del dibujo (Santiago Iglesias, 2020), sino en la cadencia con que se cuentan las historias con imágenes. El análisis crítico de la traducción adquiere nuevos niveles de complejidad si se tienen en cuenta, tanto la multimodalidad del lenguaje graficado dentro de las viñetas (Borbély, 2014; Kaindl, 2004; Rampant, 2010), como la importancia de la materialidad a la hora de traducir una historieta de un mercado editorial a otro (Rota, 2014). En definitiva, tanto o más que otros objetos de la cultura impresa, el estudio de la historieta en su tránsito internacional deja en claro la cantidad de trabajo simbólico que este implica; que circular y traducir es transformar.

Bibliografía

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2008). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.

- Beigel, F. (Ed.). (2014). *The structure of the world scientific system: International recognition, scientific publishing and translation*. Sage.
- Borbély, P. (2014). Japanese comics lost in translation. Language transitions and the (mis)interpretation of the translated material. *LLCE 2014*, 113–121. https://jolace.webnode.sk/_files/200004648-65c1765c18/LLCE%202014%20Conference%20Proceedings.pdf
- Buschmann, A. (Ed.). (2015). *Gutes Übersetzen: Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens*. Gruyter, Walter de, & Co.
- Chicote, G., & Göbel, B. (Eds.). (2011). *Ideas viajeras y sus objetos: El intercambio científico entre Alemania y América austral*. Iberoamericana ; Vervuert. <http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=40462>
- Gociol, J., & Gutiérrez, J. M. (2012). *La historieta salvaje: Primeras series argentinas (1907-1929)*. De La Flor.
- Gunia, I., & Schlickers, S. (Eds.). (en prensa). *Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural*. Hamburg University Press.
- Kaindl, K. (2004). Multimodality in the Translation of Humour in Comics. En E. Ventola, C. Charles, & M. Kaltenbacher (Eds.), *Perspectives on multimodality* (pp. 173–192). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ddcs.6.12kai>
- Locane, J. (2019). *De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial. Condiciones materiales, procesos y actores*. De Gruyter.
- Marling, W. (2016). *Gatekeepers: The emergence of world literature and the 1960s*. Oxford University Press.
- Neumann, B. (Ed.). (2021). *Zur Einleitung: Die Sichtbarkeit der Übersetzung—Zielsprache Deutsch*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Rampant, J. (2010). The Manga Polysystem: What Fans Want, Fans Get. En T. Johnson-Woods (Ed.), *Manga. An Anthology of Global and Cultural Perspectives* (pp. 222–232). Continuum.
- Rota, V. (2014). Aspects of Adaptation. The Translation of Comics Formats. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation* (pp. 122–149). Routledge.
- Ruvituro, C. I. (2020). From the South to the North: The circulation of Latin American dependency theories in the Federal Republic of Germany. *Current Sociology*, 68(1), 22–40. <https://doi.org/10.1177/0011392119885170>
- Santiago Iglesias, J. A. (2020). Berliac y el gaijin gekiga. Una perspectiva mangaesca. *CuCo, Cuadernos de cómic*, 15, Article 15. <https://doi.org/10.37536/cuco.2020.15.1298>
- Sapiro, G. (2016). How Do Literary Works Cross Borders (or Not)?: A Sociological Approach to World Literature. *Journal of World Literature*, 1(1), Article 1. <https://doi.org/10.1163/24056480-00101009>

Circulation, translation, transformation. Comics in a globalised world

In response to the accelerating globalisation of cultural markets and the encroaching monopolisation of the book field over the last thirty years, academic research on the international circulation of ideas (Beigel, 2014; Chicote & Göbel, 2011; Ruvituso, 2020), a Bourdieusian approach to World Literature (Gunia & Schlickers, in press; Locane, 2019; Marling, 2016; Sapiro, 2016) and translation studies (Baker & Saldanha, 2008; Buschmann, 2015; Neumann, 2021) have thrived. (The medium of) comics, now symbolically validated in the format of the graphic novel, is another object that has garnered increasing interest in recent literary studies. An object that, we propose here, offers a productive prism through which to reflect about these contemporary dynamics of cultural production.

Since its origins in the comic strips of the American press at the end of the 19th century, comics has been a global cultural phenomenon, an artistic and industrial production deeply informed by its circulation from country to country, continent to continent (Gociol & Gutiérrez, 2012). This is truer today more than ever, as evidenced by the shop windows of specialised bookstores around the world: Spanish superheroes, Latin American albums à la *bande dessinée* created to be sold in the French market, mangaesque love stories between cute German-speaking boys adapted to German tastes. Similarly, Batman and Goku have become popular idols in Argentina and Asterix is a definitive best-seller in German-speaking bookstores.

In theoretical and methodological terms, the eminently visual nature of comics' graphic narrative offers a particularly interesting canvas on which to think about the globalised book traffic. The marks of circulation, reception, influence and appropriation are literally on display, not only in the character design and inflections of the art (Santiago Iglesias, 2020), but also in the cadence with which stories are told with images. The critical analysis of translation acquires new levels of complexity if we take into account both the multimodality of its graphic language (Borbély, 2014; Kaindl, 2004; Rampant, 2010), and the importance of materiality when translating a comic from one publishing market to another (Rota, 2014). In short, as much or more than other objects of print culture, the study of comics in their international transit makes clear the amount of symbolic work involved and, in doing so, that to circulate and translate is to transform.

Bibliography

- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2008). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Beigel, F. (Ed.). (2014). *The structure of the world scientific system: International recognition, scientific publishing and translation*. Sage.
- Borbély, P. (2014). Japanese comics lost in translation. Language transitions and the (mis)interpretation of the translated material. *LLCE 2014*, 113–121.

- https://jolace.webnode.sk/_files/200004648-65c1765c18/LLCE%202014%20Conference%20Proceedings.pdf
- Buschmann, A. (Ed.). (2015). *Gutes Übersetzen: Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens*. Gruyter, Walter de, & Co.
- Chicote, G., & Göbel, B. (Eds.). (2011). *Ideas viajeras y sus objetos: El intercambio científico entre Alemania y América austral*. Iberoamericana ; Vervuert.
<http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=40462>
- Gociol, J., & Gutiérrez, J. M. (2012). *La historieta salvaje: Primeras series argentinas (1907-1929)*. De La Flor.
- Gunia, I., & Schlickers, S. (Eds.). (en prensa). *Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural*. Hamburg University Press.
- Kaindl, K. (2004). Multimodality in the Translation of Humour in Comics. En E. Ventola, C. Charles, & M. Kaltenbacher (Eds.), *Perspectives on multimodality* (pp. 173–192). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/ddcs.6.12kai>
- Locane, J. (2019). *De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial. Condiciones materiales, procesos y actores*. De Gruyter.
- Marling, W. (2016). *Gatekeepers: The emergence of world literature and the 1960s*. Oxford University Press.
- Neumann, B. (Ed.). (2021). *Zur Einleitung: Die Sichtbarkeit der Übersetzung—Zielsprache Deutsch*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Rampant, J. (2010). The Manga Polysystem: What Fans Want, Fans Get. En T. Johnson-Woods (Ed.), *Manga. An Anthology of Global and Cultural Perspectives* (pp. 222–232). Continuum.
- Rota, V. (2014). Aspects of Adaptation. The Translation of Comics Formats. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation* (pp. 122–149). Routledge.
- Ruvituro, C. I. (2020). From the South to the North: The circulation of Latin American dependency theories in the Federal Republic of Germany. *Current Sociology*, 68(1), 22–40. <https://doi.org/10.1177/0011392119885170>
- Santiago Iglesias, J. A. (2020). Berliac y el gaijin gekiga. Una perspectiva mangaesca. *CuCo, Cuadernos de cómic*, 15, Article 15.
<https://doi.org/10.37536/cuco.2020.15.1298>
- Sapiro, G. (2016). How Do Literary Works Cross Borders (or Not)?: A Sociological Approach to World Literature. *Journal of World Literature*, 1(1), Article 1.
<https://doi.org/10.1163/24056480-00101009>

Zirkulation, Übersetzung, Transformation. Comics in einer globalisierten Welt

Als Reaktion auf die sich beschleunigende Globalisierung der Kulturmärkte und die zunehmende Monopolisierung des Buchbereichs in den letzten dreißig Jahren haben akademische Forschungen zur internationalen Zirkulation von Ideen (Beigel, 2014; Chicote & Göbel, 2011; Ruvituso, 2020), ein bourdieusianischer Ansatz zur Weltliteratur (Gunia & Schlickers, in press; Locane, 2019; Marling, 2016; Sapiro, 2016) und Übersetzungsstudien (Baker & Saldanha, 2008; Buschmann, 2015; Neumann, 2021) Hochkonjunktur. (Das Medium) Comic, das heute im Format der Graphic Novel seine symbolische Bestätigung findet, ist ein weiterer Gegenstand, der in der jüngeren Literaturwissenschaft auf zunehmendes Interesse gestoßen ist. Ein Objekt, das, wie wir hier vorschlagen, ein produktives Prisma bietet, durch das man über diese zeitgenössische Dynamik der kulturellen Produktion nachdenken kann.

Seit seinen Ursprüngen in den Comicstrips der amerikanischen Presse am Ende des 19. Jahrhunderts ist der Comic ein globales kulturelles Phänomen, eine künstlerische und industrielle Produktion, die durch ihre Verbreitung von Land zu Land und von Kontinent zu Kontinent geprägt ist (Gociol & Gutiérrez, 2012). Dies gilt heute mehr denn je, wie die Schaufenster der Fachbuchhandlungen in aller Welt zeigen: Spanische Superhelden, lateinamerikanische *Alben à la bande dessinée*, die für den französischen Markt geschaffen wurden, *mangaesque* Liebesgeschichten zwischen süßen deutschsprachigen Jungen, die dem deutschen Geschmack angepasst wurden. In ähnlicher Weise sind Batman und Goku in Argentinien zu beliebten Idolen geworden, und Asterix ist in deutschsprachigen Buchhandlungen ein absoluter Bestseller.

In theoretischer und methodischer Hinsicht zeichnet die eminent visuelle Natur der grafischen Erzählung von Comics ein besonders interessantes Bild, um über den globalisierten Buchverkehr nachzudenken. Die Zeichen der Verbreitung, der Rezeption, des Einflusses und der Aneignung sind buchstäblich zu sehen, nicht nur in der Gestaltung der Figuren und in den Beugungen der Kunst (Santiago Iglesias, 2020), sondern auch in der Kadenz, mit der Geschichten in Bildern erzählt werden. Die kritische Analyse der Übersetzung gewinnt an Komplexität, wenn wir sowohl die Multimodalität der grafischen Sprache (Borbély, 2014; Kaindl, 2004; Rampant, 2010) als auch die Bedeutung der Materialität bei der Übersetzung eines Comics von einem Verlagsmarkt in einen anderen berücksichtigen (Rota, 2014). Kurz gesagt, die Untersuchung von Comics in ihrem internationalen Transit verdeutlicht ebenso oder sogar noch mehr als bei anderen Objekte der Printkultur, den Umfang der symbolischen Arbeit, die mit der Verbreitung und Übersetzung verbunden ist, d.h. Transformation bedeutet.

Literaturliste

- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2008). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Beigel, F. (Ed.). (2014). *The structure of the world scientific system: International recognition, scientific publishing and translation*. Sage.
- Borbély, P. (2014). Japanese comics lost in translation. Language transitions and the (mis)interpretation of the translated material. *LLCE 2014*, 113–121. https://jolace.webnode.sk/_files/200004648-65c1765c18/LLCE%202014%20Conference%20Proceedings.pdf
- Buschmann, A. (Ed.). (2015). *Gutes Übersetzen: Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens*. Gruyter, Walter de, & Co.
- Chicote, G., & Göbel, B. (Eds.). (2011). *Ideas viajeras y sus objetos: El intercambio científico entre Alemania y América austral*. Iberoamericana ; Vervuert. <http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=40462>
- Gociol, J., & Gutiérrez, J. M. (2012). *La historieta salvaje: Primeras series argentinas (1907-1929)*. De La Flor.
- Gunia, I., & Schlickers, S. (Eds.). (en prensa). *Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural*. Hamburg University Press.
- Kaindl, K. (2004). Multimodality in the Translation of Humour in Comics. En E. Ventola, C. Charles, & M. Kaltenbacher (Eds.), *Perspectives on multimodality* (pp. 173–192). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ddcs.6.12kai>
- Locane, J. (2019). *De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial. Condiciones materiales, procesos y actores*. De Gruyter.
- Marling, W. (2016). *Gatekeepers: The emergence of world literature and the 1960s*. Oxford University Press.
- Neumann, B. (Ed.). (2021). *Zur Einleitung: Die Sichtbarkeit der Übersetzung—Zielsprache Deutsch*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Rampant, J. (2010). The Manga Polysystem: What Fans Want, Fans Get. En T. Johnson-Woods (Ed.), *Manga. An Anthology of Global and Cultural Perspectives* (pp. 222–232). Continuum.
- Rota, V. (2014). Aspects of Adaptation. The Translation of Comics Formats. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation* (pp. 122–149). Routledge.
- Ruvituro, C. I. (2020). From the South to the North: The circulation of Latin American dependency theories in the Federal Republic of Germany. *Current Sociology*, 68(1), 22–40. <https://doi.org/10.1177/0011392119885170>
- Santiago Iglesias, J. A. (2020). Berliac y el gaijin gekiga. Una perspectiva mangaesca. *CuCo, Cuadernos de cómic*, 15, Article 15. <https://doi.org/10.37536/cuco.2020.15.1298>
- Sapiro, G. (2016). How Do Literary Works Cross Borders (or Not)?: A Sociological Approach to World Literature. *Journal of World Literature*, 1(1), Article 1. <https://doi.org/10.1163/24056480-00101009>